

**ДОГОВІР № 81200**  
**про надання гранту**

м. Київ

« 13 » червня 2019 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі виконавчого директора Федів Юлії Олександрівни, що діє на підставі Положення про Український культурний фонд, затвердженого наказом Міністерства культури України від 21.08.2018 року № 719, з однієї сторони, та Комунальна установа Хмельницької міської ради «Агенція розвитку Хмельницького» (далі – Грантоотримувач) в особі Решетнікова Юрія Михайловича, що діє на підставі Доручення від 10.06.2019 року № 2, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

### I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурного проекту «Освітня програма III Хмельницького літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці згідно з додатком 1 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.



### II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 04 листопада 2019 року.

2. Проект реалізується поетапно згідно з графіком, визначеним у пункті 11 проектної заявки.

3. Для підтвердження реалізації відповідного етапу Проекту Грантоотримувач надає Фонду проміжний змістовий звіт (додаток 2) та звіт про використання частини суми гранту (додаток 3).

Днем реалізації відповідного етапу Проекту є день підписання Фондом проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту (у разі необхідності).

4. Для підтвердження реалізації Проекту в цілому Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт (додаток 4) та звіт про використання суми гранту (додаток 5).

Днем реалізації Проекту є день підписання Фондом змістового звіту, звіту про використання суми гранту та акта про виконання Проекту.

### III. СУМА ГРАНТУ ТА ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

1. Загальна сума гранту становить 293 442 грн. 00 коп. (Двісті дев'яносто три тисячі чотириста сорок дві гривні 00 копійок), без ПДВ.

2. Попередню оплату від загальної суми гранту Фонд перераховує у таких розмірах та у такі строки:

88 032 грн. 60 коп. (Вісімдесят вісім тисяч тридцять дві гривні 60 копійок), без ПДВ не пізніше ніж до 05 серпня 2019 року.

3. Фонд перераховує кожен наступну частину попередньої оплати від загальної суми гранту після підписання проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту (у разі необхідності).

4. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання змістового звіту та звіту про використання суми гранту.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

#### **IV. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОPIН**

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;

2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проектів, пов'язаних із кіновиробництвом);

3) реалізувати Проект у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;

4) надавати Фонду звіти, передбачені пунктами 3, 4 розділу II цього Договору;

5) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проекту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

6) у разі якщо реалізацію Проекту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

4. Фонд зобов'язується:

1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;

2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, у тому числі проміжних, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

## **V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.

## **VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЕКТУ**

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем.

2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проекту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

## **VII. ДОПУСТИМИ ВИТРАТИ**

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача (чи його партнерів) та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проекту, форму якого наведено у додатку 6 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

оплата заборгованостей Грантоотримувача;

видатки за Проектом, раніше профінансовані з інших джерел;

основні засоби, інші необоротні матеріальні активи, нематеріальні активи;

видатки на підготовку проектної заявки;

інші витрати, здійснені не за призначенням.

### **VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту, зокрема виписки за рахунками.
3. Фонд має право проводити технічну перевірку процесу реалізації Проекту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та за місцем фактичної реалізації Проекту.

### **IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

### **X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)**

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».
2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

### **XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.
2. Усі спори або розбіжності, що впливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

## ХІІ. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2019 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

[programa.nord@ucf.in.ua](mailto:programa.nord@ucf.in.ua)

2) контактна особа Грантоотримувача:

Родіонова Тетяна Олександрівна, засновниця та директорка фестивалю

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати



УКРАЇНСЬКИЙ  
КУЛЬТУРНИЙ  
ФОНД

**Заявка на фінансування  
в рамках програми  
«Навчання. Обміни.  
Резиденції. Дебюти»**

**Інструкція для заявника:**

1. Заповнити заявку в програмі Word.
2. Роздрукувати в хорошій якості.
3. Поставити дату заповнення та підпис.
4. Відсканувати в форматі PDF та надіслати через онлайн-кабінет сайту <https://ucf.in.ua/>
5. Оригінал заявки разом з іншими документами аплікаційного пакету надіслати на адресу:  
вул. Лаврська 10-12 м. Київ, 01010,  
Український культурний фонд (програма Н.О.Р.Д.)

**Розділ I: Візитна картка проектної заявки**

Конкурсна програма	<input checked="" type="checkbox"/> «Навчання. Обміни. Резиденції. Дебюти»
ЛОТ конкурсної програми «Навчання. Обміни. Резиденції. Дебюти» (потрібно обрати один варіант)	<input checked="" type="checkbox"/> Освітні програми <input type="checkbox"/> Мобільність та програми обміну <input type="checkbox"/> Резиденції <input type="checkbox"/> Дебюти
Тип проекту	<input checked="" type="checkbox"/> індивідуальний проект <input type="checkbox"/> проект національної співпраці <input type="checkbox"/> проект міжнародної співпраці
Сектор культури і мистецтв (потрібно обрати один варіант)	<input type="checkbox"/> візуальне мистецтво <input type="checkbox"/> аудіальне мистецтво <input type="checkbox"/> дизайн та мода <input type="checkbox"/> перформативне та сценічне мистецтва <input type="checkbox"/> культурна спадщина <input checked="" type="checkbox"/> література та видавнича справа <input type="checkbox"/> культурні та креативні індустрії

**Назва проекту**

Освітня програма III Хмельницького літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM

**Назва проекту англійською мовою**

Educational Program of the TRANSLATORIUM Literature and Translation Festival

**Короткий опис проекту (до 100 слів)**

4–6 жовтня 2019 року в Хмельницькому вже втретє відбудеться щорічний літературно-перекладацький фестиваль TRANSLATORIUM. Це єдиний на сьогодні фестиваль в Україні, присвячений художньому перекладу. Як і в попередні роки, цього року Освітня програма є невід'ємною складовою фестивалю. Цим проектом організатори пропонують нові можливості неформальної освіти для перекладачів — як початківців, так і професіоналів. Проект передбачає воркшопи, лекції, зустрічі із залученням відомих перекладачів і літераторів. За результатами проведення програми будуть створені освітні відео- та текстові матеріали.

**Короткий опис проекту англійською мовою (до 100 слів)**

On October 4-6, 2019 the 3rd annual TRANSLATORIUM Literature and Translation Festival will be held in Khmelnytskyi. Today it is the only festival in Ukraine dedicated to literary translation. As during the previous years, this year's Educational Program is an integral part of the Festival. With this project, the organizers offer new opportunities for non-formal education for translators, both beginners and professionals. The project includes workshops, lectures, meetings with the participation of well-known translators and literary professionals. As a result of the Program, educational video and text materials will be created.

**Загальний бюджет проекту (в гривнях)**

**Короткий опис проекту англійською мовою (до 100 слів)**

On October 4-6, 2019 the 3rd annual **TRANSLATORIUM** Literature and Translation Festival will be held in Khmelnytskyi. Today it is the only festival in Ukraine dedicated to literary translation. As during the previous years, this year's Educational Program is an integral part of the Festival. With this project, the organizers offer new opportunities for non-formal education for translators, both beginners and professionals. The project includes workshops, lectures, meetings with the participation of well-known translators and literary professionals. As a result of the Program, educational video and text materials will be created.

**Загальний бюджет проекту (в гривнях)**

293442,00

**Запитувана сума від Українського культурного фонду (в гривнях)**

293442,00

**Інші джерела фінансування проекту (окрім гранту Українського культурного фонду)**

Серед можливих: мські бюджети або бюджети громад, кошти організації-заявника, кошти організацій-партнерів, інші державні або приватні донорські кошти, кошти спонсорів або меценатів. Просимо надати конкретний перелік та найменування:

Наразі немає.

**Місце або місця проведення проекту (міста, регіони, країни)**

Місто Хмельницький

**Термін реалізації проекту**

Дата початку

5.08.2019

Дата завершення

4.11.2019

**Розділ II: Інформація про координатора проекту<sup>1</sup>****Прізвище, ім'я та по-батькові**

Родіонова Тетяна Олександрівна

**Контактні дані**

Електронна пошта

tan.rodionova13@gmail.com

Номер телефону

+38 093 813 12 83

**Посада в організації**

Засновниця та директорка фестивалю TRANSLATORIUM, координаторка проекту

**Розділ III: Інформація про організацію-заявника****Повна назва організації-заявника**

Комунальна установа Хмельницької міської ради «Агенція розвитку Хмельницького»

**Повна назва організації-заявника англійською мовою**

Khmelnytskyi City Development Agency

**Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації**

Герасимчук Леся Олександрівна

**Контакти керівника**

Електронна пошта

khmelcityagency@gmail.com

Номер телефону

+38 096 606 86 90;  
(0382) 77-71-10**Правова форма організації**

Комунальна організація (установа, заклад)

<sup>1</sup> Координатор проекту є представником організації-заявника та контактною особою для Українського культурного фонду для поточних питань. Якщо організацією-заявником є фізична-особа підприємств, то координатором проекту та керівником організації є одна й та сама особа.





Веб-сайт організації, посилання на сторінки в соціальних мережах

<https://invest.khm.gov.ua/>

<https://facebook.com/KhmelCityDevelopmentAgency/>

## Розділ IIIб: Інформація про організацію-заявника

### Основні стратегічні напрями діяльності організації

Діяльність у сфері зв'язків із громадськістю; організація конгресів і торговельних виставок; інші види освіти; діяльність інформаційних агентств; дослідження кон'юнктури ринку та виявлення громадської думки та ін.

### Обґрунтування відповідності заявленого проекту основним стратегічним напрямом діяльності організації

Метою створення і діяльності Агенції є сприяння реалізації Стратегії розвитку міста Хмельницького шляхом надання аналітичної, дослідницької, творчої підтримки, розвиток культури міста, а також налагодження партнерських відносин із міжнародними організаціями. Одним із завдань організації є розробка культурних проектів для підвищення туристичної привабливості міста. Впровадження ж програм неформальної освіти створює нові можливості у місті. Реалізація проекту відповідає Програмі міжнародного співробітництва та промоції міста Хмельницького на 2016–2020 роки.

### Наявність матеріально-технічної бази

«Агенція розвитку Хмельницького» володіє всім необхідним матеріально-технічним забезпеченням для виконання своїх прямих обов'язків, а саме:

Загальна площа — 61 м<sup>2</sup>;

БФП — 1;

Персональні комп'ютери — 5;

Ноутбуки — 2;

Відеопроєктор — 1.

Мультимедійний екран — 1 шт.

### Приклади успішно реалізованих проектів, попередні гранти

«Агенція розвитку Хмельницького» спільно з фестивалем TRANSLATORIUM реалізує перекладацьку резиденцію TRANSLATORIUM (19–25.04.2019) за підтримки програми Culture Bridges, що фінансується Європейським Союзом та здійснюється Британською Радою в Україні у партнерстві з EUNIC — Мережею національних інститутів культури Європейського Союзу. Окрім того, другий рік поспіль Агенція виступає партнером фестивалю TRANSLATORIUM.

А також:

Анкетування з метою дослідження думки мешканців міста щодо комфорту життя у Хмельницькому «Болючі точки міста». Проекти регіонального розвитку, що будуть реалізовані за рахунок коштів держбюджету, отриманих від ЕС: «Забезпечення потреб ринку продукції закритих ґрунтів кваліфікованими робітниками», «Створення інноваційних об'єктів туристичної інфраструктури Хмельницького регіону із туристично-логістичним центром у Хмельницькому».

## Розділ IV: Детальний опис проекту

### 1. Актуальність проекту

Чому запропонований проект є актуальним для загального культурного контексту в цілому та заявника, зокрема? В чому полягає важливість та унікальність проекту? З якою проблематикою працює проект? Чи проект пропонує цікаве та альтернативне рішення в контексті вже існуючої проблематики? Чи був проект частково чи повністю втілений раніше? Як проект доповнює вже наявні культурні ініціативи, на локальному / регіональному / національному / міжнародному рівнях?

Організатори проекту переконані, що великою проблемою в секторі є саме перекладацька освіта — як академічна, так і неформальна. Результати опитування, яке проводила ініціатива «Перекладачі в Дії», показали, що на це є значний запит професійної спільноти. Літературно-перекладацький фестиваль TRANSLATORIUM був створений зокрема і для того, щоб надати нові можливості для розвитку перекладачів-початківців.

Сьогодні подібні освітні заходи реалізуються у великих містах України (наприклад, ЛітЛаб у Мистецькому Арсеналі — Київ, Litovita — Київ, Львів). Однак вони переважно проводяться на комерційній основі та не масштабуються в регіони. Слід також зазначити, що програми академічної освіти в сфері перекладу часто є застарілими та не відповідають сучасним реаліям. Студентів навчають класичних підходів, нехтуючи актуальними тенденціями та персоналіями. Такий брак зумовлює потребу в додатковій професійній освіті.

Фестиваль TRANSLATORIUM уже втретє відбудеться у Хмельницькому 4–6 жовтня 2019 року. Цьогоріч фестиваль складатиметься з Освітньої та Загальної програм. Протягом реалізації Освітньої програми відомі перекладачі та літератори з різних міст України проведуть воркшопи, лекції та неформальні зустрічі-розмови. Команді фестивалю важливо співпрацювати зі студентською спільнотою з метою налагодження зв'язку між академічним і літературним середовищами. Завдяки цьому майбутні перекладачі отримають більше можливостей для розвитку та мотивацію для подальшої діяльності в цій сфері.

Перші два фестивалі проходили на 8 локаціях міста, де загалом відбулося 33 події, з яких 18 мали освітній характер. Відомі перекладачі та літератори провели лекції, воркшопи, професійні дискусії, семінари та неформальні зустрічі. Успішному проведенню фестивалів сприяли 50 запрошених учасників, серед яких були: перекладачі, поети, письменники, викладачі, видавці, музиканти, режисери, художники, культурологи. TRANSLATORIUM відвідало близько 1200 осіб, з яких близько чверті приїхали з різних міст України, що доводить потребу такої події не лише на рівні міста, а й підкреслює значущість такої діяльності в межах актуальної стратегії децентралізації культури.

Сьогодні важливо розвивати культурні процеси в малих містах. Адже це підвищує їхній інтелектуальний рівень та стримує відтік активної молсді. Саме тому організатори фестивалю намагаються привити традицію проведення літературної події, яка стане культурним маркером Хмельницького та зруйнує стереотипи щодо креативного потенціалу невеликих міст, а конкретно — міста Хмельницького.

Моніторинг літературного ринку України переконує, що фестиваль TRANSLATORIUM — це єдина масштабна подія в Україні, присвячена темі перекладу, що є актуальною в літературній спільноті. Із розвитком фестивалю та його розширенням зростає і потреба в фінансуванні. Отримання фінансової підтримки забезпечить проекту подальше існування, додасть можливостей для його ширшого розголосу та залучить додаткових партнерів.

Проект відповідає цілям «Довгострокової стратегії розвитку української культури — стратегії реформ», основним засадам Закону України «Про культуру», «Обласній програмі розвитку культури і духовності на період до 2020 року», «Програмі розвитку міста Хмельницького у сфері культури на період до 2020 року «50 кроків, що змінять місто».

## 2. Мета, цілі та завдання проекту

З якою метою реалізовується проект? Яких конкретних цілей планується досягти втіленням цього проекту? Якими є індикатори досягнення цілей? Які завдання планується виконати під час реалізації проекту?

Мета проекту: покращення рівня професійної освіти перекладацької та літературної спільноти й підвищення зацікавленості в літературних процесах серед широкої аудиторії шляхом проведення Освітньої програми (воркшопи, лекції, зустрічі) в межах щорічного літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM у Хмельницькому.

Для досягнення поставленої мети визначено такі цілі проекту:

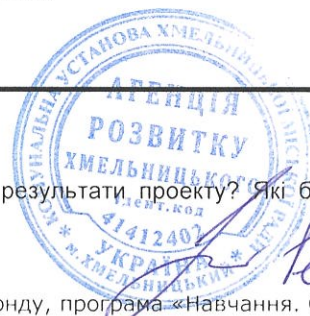
1. відкрити додаткові можливості неформальної професійної освіти для перекладачів;
2. налагодити контакт студентів-філологів із реальними фігурами літературно-перекладацького процесу в Україні та вплинути на освіту майбутніх перекладачів шляхом практичної роботи з ними;
3. відкрити місто Хмельницький для творчої спільноти України, тим самим створивши майданчик для співпраці всередині професійної спільноти.

Завдання проекту:

1. запросити до проведення подій в межах Освітньої програми 9 професійних перекладачів, літераторів і митців;
2. поінформувати якомога більше коло зацікавлених про можливість відвідування Освітньої програми (сайт, соцмережі, ЗМІ, фахові онлайн-платформи, дружні організації та ін.);
3. підготувати супровідні друковані та онлайн-матеріали (розповсюдження афіш, програм і т.д.);
4. забезпечити комфортне перебування учасників та гостей проекту у Хмельницькому;
5. організувати відповідні умови для проведення заходів;
6. провести 3 лекції, 3 фахових воркшопи, 2 зустрічі;
7. залучити 500 відвідувачів до участі в Освітній програмі;
8. забезпечити доступ до заходів Освітньої програми ширшій аудиторії шляхом проведення прямих трансляцій у соцмережах (8);
9. за результатами проведення опублікувати 3 статті (конспекти лекцій, інтерв'ю, нотатки) у фахових виданнях та 2 відео з подій;
10. привернути увагу ЗМІ до результатів проведення Освітньої програми;
11. мережувати проект за допомогою нових знайомств.

## 3. Результати проекту

Якими є короткострокові результати проекту? Якими є довгострокові результати проекту? Які будуть кількісні та якісні показники досягання результатів?



## Короткострокові результати:

Кількісні:

1. Комунікація і реклама — 40;
2. Проведення лекцій — 3;
3. Проведення воркшопів — 3;
4. Проведення неформальних зустрічей-розмов — 2;
5. Залучення учасників — 9;
6. Залучення відвідувачів — 500.

Якісні:

1. Створення освітньої події, яка стане додатковим джерелом знань для професійних перекладачів і студентів;
2. Створення майданчика для обміну досвідом між майстрами справи і початківцями;
3. Створення цікавих подій для широкого кола зацікавлених у літературі;
4. Співпраця між творчими людьми з різних міст України;
5. Привернення уваги непрофесійної спільноти до художнього перекладу як до важливої складової культурного процесу;
6. Підвищення ініціативності місцевої молоді шляхом її залучення до процесу підготовки Освітньої програми (волонтери);
7. Підвищення рівня взаємодії між місцевою владою та громадським сектором;
8. Якісне часопроведення місцевих жителів і гостей міста.

## Довгострокові результати:

Кількісні:

1. Дослідження аудиторії — 1;
2. Публікації статей у фахових виданнях — 3;
3. Відео — 2;
4. Прямі трансляції — 8.

Якісні:

1. Сприяння розвитку культури в малих містах;
2. Вплив на академічну та альтернативну освіти майбутніх перекладачів;
3. Нові знання та навички, отримані відвідувачами заходів;
4. Реалізація інтелектуального та творчого потенціалу міста;
5. Створення платформи для подальшого розвитку перекладацької спільноти в Україні та поза її межами;
6. Мережування, створення творчих партнерств у галузі художнього перекладу;
7. Культурне виховання окремих цільових груп (студентство, старша вікова група);
8. Популяризація національного культурного продукту;
9. Позитивний вплив на імідж міста;
10. Культурний туризм для інтелектуалів і активної молоді.

Результати успішності управління проектом вимірюватимуться наступними критеріями:

- ціленаправленість;
- системність;
- комплексність;
- забезпеченість заходів;
- пріоритетність;
- економічна безпека заходів.

4. Команда проекту (члени організації-заявника та залучені фахівці, за трудовим договором або угодою цивільно-правового характеру, а також ті, хто надає послуги як ФОП)

Прізвище, ім'я та по-батькові кожного члена проектної команди	Функціональні обов'язки в проекті	Відповідний досвід
Родіонова Тетяна Олександрівна	координаторка проекту	у 2019 — координаторка Української програми Міжнародного фестивалю «Книжковий Арсенал», ДП НКМК «Мистецький Арсенал», Київ у 2018 — координаторка проектів Міжнародного фестивалю «Книжковий Арсенал», ДП НКМК «Мистецький Арсенал», Київ з 2017 — засновниця та директорка

		<p>літературно-перекладацького фестивалю «TRANSLATORIUM», Хмельницький з 08/2017 — редакторка медіа-проекту Ukraïner</p> <p>06/2017–08/2017 — прес-секретарка фестивалю «Мама Африка», Київ—Обирок</p> <p>з 18/05/2015 — позаштатна перекладачка та редакторка, бюро перекладів «Yerapoff», Київ, Україна</p> <p>2017 — стала літературною редакторкою книги «Де кураторство», видавництво «IST Publishing», Харків</p> <p>2016 — працювала над перекладом книги «Чорна земля» Тімоті Снайдера, що вийшла друком у видавництві «Medusa» в 2017 році</p> <p>09/2016–11/2016 — координаторка проекту літературна подорож «Cultour.Ua», Київ—Краків</p> <p>10/2015–07/2016 — прес-секретарка Міжнародного фестивалю оповідання «Intermezzo», Вінниця, Україна</p> <p>06/2015 — організаторка міжнародного кінофестивалю «Відкрита ніч — дубль 18» у Хмельницькому</p> <p>18/03/2013–18/05/2015 — позаштатна перекладачка, «Technolex Translation Studio», Київ, Україна</p> <p>22/10/2014–28/10/2014 — усна перекладачка, Канадська місія спостереження за виборами, м. Кам'янець-Подільський, Україна</p> <p>20/05/2014–26/05/2014 — усна перекладачка, Канадська місія спостереження за виборами, м. Хмельницький, Україна</p> <p>з 2013 — засновниця перекладацького проекту, а згодом — кураторка перекладацької групи «VERBaція»</p>
<p>Дідоха Юлія Василівна</p>	<p>кураторка проекту</p>	<p>2017 р. до сьогодні — кураторка освітнього напрямку літературно-перекладацького фестивалю «TRANSLATORIUM» (м.Хмельницький);</p> <p>2016 р. – робота над перекладами віршів українських поетів (Іздрика, Д. Лазуткіна, М. Лаюка, І. Шувалової), що увійшли до антології української поезії «Листи з України»;</p> <p>переклад матеріалів до виставки «Into the Dark», проведеної в рамках проекту The School of Kyiv;</p> <p>переклад субтитрів до відеороликів для фестивалю соціальної реклами «Molodiya Festival»;</p> <p>серпень 2016 р. до сьогодні – позаштатна перекладачка бюро перекладів «Yerapoff» (м. Київ);</p> <p>липень-серпень 2015 р. – лекторка проекту «Ночі українського кіно» у м. Хмельницькому;</p> <p>2015 р. – переклад лекції-перформансу «Речі (з України)» Дмитра Левицького з української на англійську мову;</p> <p>2014 р. – робота над перекладом (на англійську мову) п'єси-вербатім «Синій бус» українського драматурга Дмитра Левицького в рамках проекту VERBaція;</p> <p>переклад коротких оповідань</p>

		<p>американського письменника Дона Ші з англійської на українську мову; 2013 р. до сьогодні – учасниця перекладацької групи VERВація. На даний момент разом з учасницями VERВації перекладає поезію бітників (А. Гінзберг, Л. Ферлінгетті, Г. Корсо та ін.). липень 2013 р.–січень 2015 р. – штатна перекладачка бюро перекладів «Хмельницьке бюро перекладів» (м. Хмельницький).</p>
<p>Ядуха Вероніка Вікторівна</p>	<p>кураторка проекту</p>	<p>Кураторка літературного напрямку щорічного літературно-перекладацького фестивалю «TRANSLATORIUM» (м. Хмельницький).</p> <p>Учасниця перекладацької групи VERВація, що з 2014 року по 2018 рік працювала над перекладами віршів американських бітників. Частина роботи наразі втілена у форматі онлайн-публікацій: <a href="http://litcentr.in.ua/load/300-1-0-2965">http://litcentr.in.ua/load/300-1-0-2965</a>  <a href="http://litcentr.in.ua/load/300-1-0-2976">http://litcentr.in.ua/load/300-1-0-2976</a>  <a href="https://prostory.net.ua/ua/mlp/431-amerykanska-bit-poeziia-u-perekladakh-hrupy-verbatsiia?fbclid=IwAR0uIMwZbdqmK-E_4d91hSPNIBNMdlqa_uVLOyU9QpYb7LV993ucdRFEzg">https://prostory.net.ua/ua/mlp/431-amerykanska-bit-poeziia-u-perekladakh-hrupy-verbatsiia?fbclid=IwAR0uIMwZbdqmK-E_4d91hSPNIBNMdlqa_uVLOyU9QpYb7LV993ucdRFEzg</a></p> <p>Переклади також презентувались в рамках проекту публічних читань під електронну музику «BEAT під БІТ», що відбувся на міжнародному фестивалі «Книжковий Арсенал» (квітень 2016 р.), Львівському Форумі видавців (вересень 2016 р.), у Хмельницькому арт-центрі «MAS_O» (вересень 2017 р.).</p> <p>Разом із VERВацією перекладала тексти сучасних українських поетів на англійську (поетична антологія «Гисти з України»). Брала участь у перекладі книжок видавництва «IST Publishing»: «Де кураторство» Катерини Носко, Валерії Лук'янець (2017 р.), «Перформування спільного міста. На перетині мистецтва, політики й громадського життя» Паскаля Гілена (2018 р.).</p> <p>Переклала книжку Шеллі Едмонт «Яка чудова моя мама» для видавництва «S.A. Publishing», 2019 р.</p> <p>Перекладала анімацію для Міжнародного фестивалю актуальної анімації та медіа-мистецтва «LINOLEUM», 2018 р.</p> <p>Працювала над перекладами есе на англійську для публікації «Передмова» (2016 р.) та написанням есе «Типове» («Передмова», с. 146-148).</p> <p>Працювала літредакторкою театрального порталу TEATRE з жовтня 2015 р. по вересень 2017 р.</p> <p>Працювала редакторкою та перекладачкою на телеканалі СТБ (Департамент підготовки та видачі ефіру) з листопада 2015 р. по серпень 2016 р.</p> <p>Працювала медіатором з листопада 2015 р. та гідом з червня 2016 р. по вересень 2017 р. у PinchukArtCentre, а також викладачкою проекту «Літня школа гіда» (серпень 2017 р.).</p>



*Решетіков В.М.*

Олексюк Анастасія Віталіївна	пiарниця проекту	<p>3 жовтня 2018 року - кореспондентка Хмельницької філії UA:Подiлля</p> <p>3 27 сiчня 2018 року — на посадi прес-секретарки громадської організації «KOLO»</p> <p>/ «kolo art community», м. Хмельницький;</p> <p>із 2018 року — на посадi прес-секретарки лiтературно-перекладацького фестивалю «TRANSLATORIUM», м. Хмельницький;</p> <p>із 2017 року — співзасновниця фестивалю молодого мистецтва «Vizual stage», м. Хмельницький;</p> <p>01.08.–07.11.2016 р. — журналістка регіонального інформаційно-розважального порталу «Марічка News», м. Хмельницький;</p> <p>06.11.2015 р. – 13.02.2016 р. — прес-секретарка фестивалю «Острог-Ренесанс», м. Острог, Рівненська обл.</p> <p>17.09–27.09 2015 р. — працювала у акредитованій групі журналістів мультидисциплінарного фестивалю сучасного мистецтва «ГОГОЛЬFEST-2015», м. Київ;</p> <p>2014 –2015 рр. — журналістка студентського регіонального онлайн-видання «Острог-Інфо», м. Острог, Рівненська обл.</p> <p>2013–2014 рр. — позаштатна кореспондентка газети Хмельницької міської ради «Проскурів».</p>
Колесник Марія Сергіївна	менеджерка проекту	<p>2017 — дотепер: Хмельницький лiтературно-перекладацький фестиваль «TRANSLATORIUM» (менеджмент проекту);</p> <p>2018 — стажування у VR студії «New Save Media», проектний менеджмент, грант-менеджмент, пошук нових партнерів/клієнтів;</p> <p>5.2014–4.2017 — ВМГО «Українська Народна Молодь», Фестиваль соціальної реклами «Molodiya Festival» (голова напрямку лiнгвістики та перекладів, проект-менеджерка, редакторка текстових матеріалів);</p> <p>3–5.2014 — ТОВ «Direct Sight Acquisition» для «Inter Media Group» (переклади з російської на українську мову, лiтературна (граматична, стилістична) правка матеріалів програм);</p> <p>2013 — дотепер: фріланс переклади з/на англійську, хорватську, сербську, російську, українську мови (юридична, технічна, художня лексики);</p> <p>2013 — дотепер: переклади фiльмiв з англійської, хорватської, сербської на українську, російську мови та зворотно: Міжнародний фестиваль кiно та урбаністики «86», Фестиваль соціальної реклами «Molodiya Festival», Фестиваль Рівності, «Одеський Міжнародний Кiнофестиваль», Кiнофестиваль «Молодість», Міжнародний фестиваль документального кiно про права людини «Docudays UA» та ін.</p>
Пiнчук Ганна Вікторівна	логістка проекту	<p>Березень 2018 – до сьогодні</p> <p>Організаторка і кураторка освітньо-інформаційного проекту Translala</p> <p><a href="https://www.facebook.com/translala">https://www.facebook.com/translala</a></p>

		<p>Жовтень 2017 – до сьогодні Менеджерка перекладацьких проєктів у «Litosvita. Центр літературної освіти»</p> <p>Вересень 2017 – до сьогодні Перекладачка з німецької та англійської на кінофестивалях («Молодість», «86», «KISSFF», «Docudays», «Одеський міжнародний кінофестиваль»)</p> <p>Грудень 2016 – червень 2017 Викладачка англійської мови, антишкола англійської мови Space deer</p> <p>Вересень 2011 – липень 2014 Журналістка-фотокореспондентка, український культурний портал «Сито»</p> <p>Квітень 2011 – червень 2014 Журналістка-фотокореспондентка, культурно-мистецьке інтернет-видання [Re.]–mag</p> <p>Лютий – квітень 2013 Викладачка англійської та німецької мов на курсах при університеті, AIESEC «Tea at 5 o'clock» Словачія, Трнава, Австрія, Відень</p> <p>Вересень – грудень 2012 Викладачка англійської мови у школах, AIESEC «Educate Slovakia» Словачія, Братислава</p> <p>Квітень 2011 – жовтень 2012 Журналістка-фотокореспондентка, освітнє інтернет-видання «Українська освіта»</p> <p>Вересень 2010 – серпень 2012 Журналістка-коректорка, культурно-інформаційний портал «StudNews»</p> <p>Липень 2010 – грудень 2010 Журналістка-фотокореспондентка, сайт ВГО «Не будь байдужим!»</p>
Кліпов Євгеній Вікторович	технічний директор	<p>3 2011 — музикант, організатор культмасових, поетичних, музичних заходів у Хмельницькому;</p> <p>3 2012 — звуковий оператор, DJ, ведучий музичних подій;</p> <p>3 2016 — співзасновник та учасник ГО «КОЛО»;</p> <p>2015–2018 — організатор та координатор фестивалю GreenFest/MyFest;</p> <p>3 2017 — звуковий оператор, стейджмен прокатної фірми Event Show;</p> <p>3 2017 — оператор звукового та кінопроекційного обладнання.</p>
Герасимчук Леся Олександрівна	співкоординаторка проєкту	<p>Директорка Агенції розвитку Хмельницького.</p> <p>Розробник успішного проєкту «Створення інноваційних об'єктів туристичної інфраструктури Хмельницького регіону із туристично-логістичним центром у місті Хмельницькому». Проєкт знаходиться на початковому етапі реалізації.</p> <p>Керівник проєкту з розробки концепції бренду міста Хмельницького та його візуальної ідентичності.</p> <p>Автор ідеї та керівник проєкту Туристична мапа Хмельницької області.</p> <p>Співорганізатор мистецького проєкту «Різдвяний ярмарок» (розробка айдентики, брендвана продукція, наповнення програми).</p> <p>Автор художнього проєкту «Райдуга» — мурал на території дитячої школи мистецтв.</p> <p>Керівник проєкту «Концепція розвитку та функціонування МКП «Кінотеатр ім.</p>

		Т.Г.Шевченка»
Яковлєва Олена Павлівна	бухгалтерка	Багаторічний досвід роботи на керівних посадах у відділах бухгалтерського обліку, планування та звітності. Головний бухгалтер Агенції розвитку Хмельницького

## 5. Робочий план та терміни реалізації проекту

Просимо заповнити Додаток 1 до Проектної заявки.

## 6. Цільові аудиторії

Яка(-і) група(-и) людей безпосередньо братиме участь та / або скористається кінцевими результатами проекту? Яким чином були визначені їх потреби, зацікавленості та інтереси? Чи кінцеві результати проекту повністю задовільнять потреби та інтереси обраної(-их) групи(-п) людей? Яким чином цільові групи будуть залучені до участі в проекті або до використання кінцевих результатів проекту?

Передусім проект ставить собі за мету залучення професійної аудиторії (як студентів філологічних спеціальностей, так і фахівців із досвідом), при цьому не забуваючи про тих, хто професійно не пов'язаний із перекладом — широку аудиторію.

Організатори передбачають таких бенефіціарів:

- запрошені учасники — досвідчені майстри, котрі діляться професійними надбаннями, а саме: перекладачі, літератори та митці;
- фахівці сфери перекладу — перекладачі, письменники, викладачі;
- студенти філологічних спеціальностей таких місцевих ВНЗ: Хмельницького національного університету, Хмельницької гуманітарно-педагогічної академії, Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького та ВНЗ інших міст;
- зацікавлені літературою та культурним життям у рідному місті та в межах країни.

Спираючись на минулорічні показники відвідуваності фестивалю, цього року організатори очікують більше 1000 відвідувачів, з яких щонайменше половина зацікавиться Освітньою програмою.

Аналіз вибіркового анкетування, що проводилося організаторами фестивалю минулого року, виявив побажання аудиторії щодо змін програмного характеру, таких як збільшення кількості лекцій з усного перекладу та перекладу поезій. Головне, що було винесено з коментарів відвідувачів фестивалю, — це наголос на практиці, воркшопах. Саме тому з'явилася потреба у впровадженні окремої Освітньої програми фестивалю TRANSLATORIUM.

Заходи Освітньої програми будуть відкритими для всіх охочих, адже будуть безкоштовні. Однак участь у деяких воркшопах буде відбуватися за попередньою реєстрацією. Організатори прагнуть надати доступ до результатів проекту якомога ширшому колу людей, що буде реалізовано через відкриті публікації в медіа та відеозаписи.

## 7. Управління проектом та проектні ризики

Чи має проект план моніторингу та оцінки рівня ефективності управління та реалізації проекту? Які методи та індикатори використовуватимуться для оцінки ефективності управління та реалізації проектом? Чи заходи з оцінки ефективності управління та реалізації проекту відображені в робочому плані? Які ризики передбачає проект? Яку стратегію обиратиме проект для зменшення цих ризиків?

У процесі оцінки результатів проекту проект послуговується такими показниками успіху:

1. Публікації статей у фахових виданнях: 3 публікації;
2. Використання матеріалів та результатів заходів фестивалю у практичному освітньому та культурному процесах;
3. Кількісні показники: публікації у ЗМІ, налагодження партнерств, підписники у соцмережах, відвідуваність заходів;
4. Кількість відвідувачів;
5. Регіональна мапа відвідувачів;
6. Професійна приналежність відвідувачів;
7. Рівень задоволеності відвідувачів організацією проекту;
8. Рівень задоволеності організацією та комфортом учасників проекту;
9. Ініціативність волонтерів проекту;
10. Зацікавленість регіональних та всеукраїнських ЗМІ у висвітленні подій проекту;
11. Взаємодія з донорами та органами місцевої влади;
12. Інклюзивність заходів проекту;
13. Аналіз відгуків аудиторії (паперове анкетування);
14. Відгуки гостей, учасників проекту у відкритих джерелах;
15. Відгуки партнерів проекту;



*Т.Г.Шевченка*



16. Сталість проєкту та його мережування;
17. Дотримання робочого плану та дедлайнів.

Управління проєктом передбачає такі етапи:

Нульовий етап → Підготовчий етап → Фестивальний етап → Постпроєктний етап → Етап звітування.

Для вирішення проблем під час управління проєктом, потрібно здійснити наступні кроки. На першому етапі необхідно провести аналіз проблеми, зібрати відповідні дані, розробити можливі пропозиції вирішення проблеми, провести оцінку. На наступному етапі важливо обрати одну з альтернатив (прийняти найкраще рішення). Наступним кроком є організація команди виконавців, розробка плану, його впровадження, та проведення моніторингу.

Під час реалізації проєкту можливі такі ризики:

1. Недостатнє фінансування (враховуючи інфляцію та непередбачені витрати) — ймовірність виникнення 40 % — деякі ідеї в межах проєкту можуть бути реалізовані у редукованому вигляді. Щоб запобігти ризику, потрібно максимально врахувати всі витрати проєкту та продовжити процес фандрайзінгу;
2. Зміни в програмі через форс-мажорні обставини з боку потенційних учасників — ймовірність виникнення 30 % — у деяких подіях доведеться замінити учасників релевантними за фаховою компетенцією. Щоб запобігти ризику, потрібно завчасно домовлятися про участь запрошених гостей та передбачити варіант заміни;
3. Недостатня місткість обраних приміщень через високу зацікавленість відвідувачів. Вирішується попередніми домовленостями із дружніми закладами;
4. Технічні збої. Запобігти їм може технічний директор, який у силу своїх компетенцій знайде комфортне вирішення проблеми;
5. Неприятливі погодні умови. У такому випадку ризик може бути усунений за допомогою завчасно підготовленого альтернативного приміщення.

Команді проєкту звичніше шукати вирішення проблем неаналітичним методом, а саме мозковим штурмом, що дає змогу відійти від формальних процедур і стимулювати творче групове рішення, а також пришвидшує вирішення конкретних непередбачуваних питань найефективнішим шляхом.

## 8. Інформаційний супровід та комунікаційна стратегія проєкту

Які методи та канали комунікації, які ключові слова та повідомлення, яких спікерів обрано для поширення інформації про проєкт серед цільових аудиторій, партнерів та ширших аудиторій? Які медіа-партнери братимуть участь у реалізації проєкту? З якими лідерами думок та ЗМІ планується співпраця? Яким чином проєкт доповнюватиме комунікаційну стратегію Українського культурного фонду?

Для розповсюдження інформації про діяльність фестивалю, учасників та програмне наповнення організатори намагаються застосувати якомога більше каналів комунікації — соціальні мережі, засоби масової комунікації, освітні проєкти, спілкування з представниками некорпоративних культурних проєктів, неформальне спілкування. Цьогорічна комунікаційна стратегія фестивалю TRANSLATORIUM базуватиметься на використанні медіа-платформ. Досвід проведення проєктів протягом минулих років показує, що онлайн-комунікація є одним із найпопулярніших способів інформування. У першу чергу — це вже існуючі офіційні сторінки фестивалю у соціальних мережах (Facebook — 1045 підписників, Instagram — 300 підписників) та на офіційному веб-сайті фестивалю (1398 переглядів). Ефективним інструментом поширення інформації залишаються сторінки партнерів та медіа-партнерів у соцмережах (партнерські публікації та репости), а також створення незалежного рекламного контенту на особистих сторінках організаторів та учасників Освітньої програми фестивалю. У планах — залучення блогерів та ютуберів з України для залучення ширшої аудиторії — сучасну, ініціативну із різних сфер діяльності.

Результати медійної роботи під час уже проведених фестивалів доводять, що ефективне залучення професійної та широкої аудиторії відбувається за допомогою публікацій різножанрових матеріалів у друкованих, телевізійних, радійних та онлайн-ЗМІ (фахові видання для перекладачів, представників культури та освіти, молоді тощо). Головним меседжем у всіх цих каналах інформації залишається анонсування та оприлюднення діяльності до, під час та після проєкту: концепція, учасники та їх діяльність, розклад подій Освітньої програми тощо.

Суть співпраці з медіа-партнерами Освітньої програми TRANSLATORIUM полягає в інформаційному супроводі до, під час та після проведення проєкту. А саме спільні спецпроєкти, розміщення релізів фестивалю, інтерв'ю з учасниками та організаторами.

Укладання усних угод із медіа-партнерами відбуваються влітку. Тому на даний момент проєкт планує залучити партнерів, із якими постійно відбувається співпраця протягом трьох років діяльності фестивалю, а саме публікувати анонси, пост-релізи з подій Освітньої програми та конспекти лекцій на «Читомо»; публікації про учасників фестивалю та їх діяльність, анонси та пост-релізи Освітньої програми фестивалю у виданні «Ukrainian Literary Center», анонси та пост-релізи на міжнародному культурному порталі «ЕКСПЕРИМЕНТ», в онлайн-виданні для перекладачів «TRANSLALA». Плануємо заручитись підтримкою телевізійного регіонального мовника «Суспільне Поділля». Окрім того, плануємо залучити до діяльності фестивалю видання всеукраїнського фахового спрямування. До прикладу, такі як: телеканали та видання: «theБабель» «БЖ», «Студвей», «Газета День», «Радіо Скворода», «The Village UA», «UA: Культура» тощо. Також залучатимемо регіональні засоби масової інформації Хмельницького: муніципальна телерадіокомпанія «МІСТО», газета Хмельницької

міської ради «Проскурів». Фестиваль представлятиме блок перекладацьких подій на 26-ому «Форумі видавців у Львові», де також анонсуватиметься Освітня програма TRANSLATORIUM.

Окрім того, учасники програми — перекладачі та культурні діячі — ведуть медійну підтримку на особистих сторінках і сторінках проєктів/ініціатив/видань і т. д.

Розповсюдження інформації про співпрацю між проєктом Освітньої програми фестивалю та УКФ розширить зацікавлену в діяльності фонду аудиторію. У першу чергу — це фахівці з перекладу, що мають широкий інтерес до діяльності сучасних інституцій та розробляють власні молоді некомерційні проєкти. Організатори проєкту вже співпрацюють із фахівцями з перекладу та літератури з Великобританії та США. Комунікація з ними та їхніми представниками поширює інформацію про діяльність фонду на міжнародному рівні. Під час подій у межах Міжнародного фестивалю «Книжковий Арсенал», «Форум видавців у Львові», Конгрес «Література в Дії» та ін. Організатори проєкту розповідають про свою діяльність, партнерів та можливості, таким чином долучаючи нову аудиторію як до Освітньої програми фестивалю, так і до партнерів.

Організатори ознайомлені із брендбуком Українського культурного фонду. Проєкт використовуватиме логотип УКФ зі збереженням фірмової айдентики в рекламних матеріалах — банерах, листівках, афішах, на прес-волі. Інформаційні матеріали, онлайн-публікації в ЗМІ, офіційні сторінки фестивалю, анонси, прес-релізи, пост-релізи супроводжуватимуться згадками про підтримку Фондом і логотипом УКФ. Також лого буде розміщене на флаєрах, картинках та інших додаткових візуальних матеріалах. Згадки про підтримку з боку Українського культурного фонду лунатимуть під час інтерв'ю на радіо, телебаченні, прес-конференціях, брифінгах, публічних виступах тощо. Проєкт бере на себе зобов'язання надіслати в Український культурний фонд по одному примірнику кожної медіа-продукції, пов'язаної з проєктом.

## 9. Сталість проєкту

Яким чином забезпечуватиметься вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проєкту? Які заходи проводитимуться й після закінчення проєкту? Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями? Чи планує організація мережувати запропонований проєкт? Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проєкту?

Організатори прагнуть надати доступ до результатів проєкту якомога ширшому колу людей, що буде реалізовано через відкриті публікації в медіа та відеозаписи. Планується публікація 3 статей (конспекти лекцій, інтерв'ю), 2 відеозаписів з подій та 8 онлайн-трансляцій (на сторінці Facebook).

На події фестивалю, зокрема Освітньої програми, є попит як від аудиторії, так і від інших фестивальних майданчиків. Як і минулого року, фестиваль TRANSLATORIUM підготував низку подій до Міжнародного фестивалю «Книжковий Арсенал» (22–26.05.2019). Також проєкт уже отримав запрошення підготувати події на вінницькому літературному фестивалі «Острів Європа» (14–16.06.2019) та «Форумі видавців у Львові» (18–22.09.2019). Сталість проєкту передумовлена передовсім його щорічним проведенням у Хмельницькому та постійній участі в дружніх ініціативах. Також організатори проводять дослідження аудиторії шляхом вибіркового анкетування відвідувачів подій, яке дає розуміння того, які зміни потрібно внести в організацію або програму проєкту.

Після минулорічної успішної реалізації проєкту організатори отримали численні пропозиції поділитися здобутим досвідом організації та проведення проєкту. Фестиваль отримав запрошення взяти участь у Запорізькій книжковій толоці, що відбулась 26–28.10.2018, де директорка фестивалю долучилась до дискусій та поділилась досвідом організації з менеджерами культури з Маріуполя, Запоріжжя, Северодонецька та інших міст. 18.11.2018 директорка фестивалю також презентує TRANSLATORIUM на фестивалі «Місто, яке надихає» у Львові. Ця подія посприяла новому партнерству з «Львів — місто літератури ЮНЕСКО», що входить у мережу креативних міст ЮНЕСКО (UNESCO Creative Cities Network), створену для сприяння співпраці з містами, які визначили креативність як стратегічний фактор для свого стапого розвитку. 22–23.11.2018 року учасниці команди TRANSLATORIUM взяли участь у тренінгу для культурних менеджерів у Хмельницькому від Culture Bridges та ГО «Інша Освіта». 23–24.02.2019 відбувся V Конгрес «Література в Дії», де директорка фестивалю виступас із презентацією «Грантові історії», де ділиться набутим досвідом і перемогами. Ці та інші заходи сприяли новим знайомствам і пропозиціям, які на сьогоднішній день перебувають у стані домовленостей.

Поза проєктом організатори Освітньої програми також популяризують неформальну перекладацьку освіту. Наприклад, 19–25.04.2019 у Хмельницькому відбудеться перекладацька резиденція TRANSLATORIUM за підтримки програми Culture Bridges. Таким чином організатори стимулюють інтерес до проєкту Освітньої програми фестивалю TRANSLATORIUM, що буде реалізований у жовтні 2019 року.



## 10. Інша інформація

Просимо заповнити Додаток 2 до Проектної заявки

### Декларація доброчесності та підпис керівника організації-заявника

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інстру для заявників в рамках програми «Навчання. Обміни. Резиденції. Дебюти», з вимогами Законів України «Про авто право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про наявність/відсутність реального та потенційного конфлікту інтересів, що виник під час організації конкурсного відбору та фінансування проектів за підтр Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, м мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інте в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу при проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Красишук Лесе Олександрівна

Підпис



Дата заповнення

11.06.2019




### Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проектної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Красишук Лесе Олександрівна


Підпис та дата

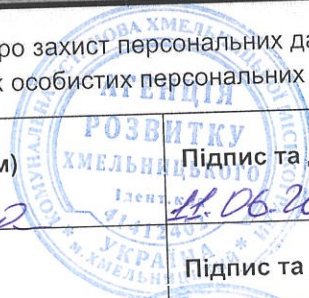
11.06.2019 

Прізвище, ім'я та по-батькові координатора проекту (прописом)

Розіанова Тетяна Олександрівна

Підпис та дата

11.06.2019 



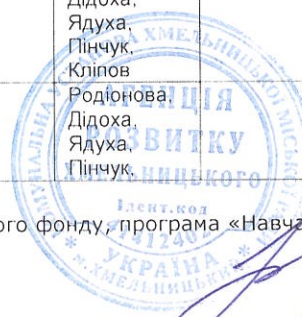
# Додаток 1: РОБОЧИЙ ПЛАН

## ПРИКЛАД ОФОРМЛЕННЯ

### Інструкція для заявника:

1. Робочий план є обов'язковим Додатком до заявки.
2. Жовтим просимо відмітити учасників проектної команди (штатні / ЦПХ). Синім – послуги, які будуть надаватися зовнішніми контрагентами (ФОП).
3. Заповнюється відповідно до потреб проекту, що подається на грант від УКФ.

		Тривалість етапу/Відповідальність				
Нульовий етап	Складання програми	Родіонова, Дідоха, Ядуха				
	Запрошення учасників	Дідоха, Ядуха				
	Заповнення грантової заявки	Родіонова, Колесник				
	Підготовка документів для гранту	Герасимчук				
	Підготовка бюджету	Родіонова, Яковлева				
Підготовчий етап	Розробка дизайну		ФОП Сойко			
	Інформаційна кампанія проекту (анонси, SMM, контент)		Олексюк			
	Затвердження фінального варіанту програми		Дідоха, Ядуха			
	Укладання договорів із підрядниками		Яковлева, Герасимчук			
	Виготовлення друкованої продукції		ФОП Сікорська			
	Логістичні домовленості (купівля квитків, бронювання готелю та бронювання локацій)		Пінчук			
	Укладання домовленостей з партнерами		Родіонова			
	Пошук волонтерів		Колесник			
	Наповнення веб-сайту		ФОП Квятковський			
Фестивальний етап	Проведення лекцій			Родіонова, Дідоха, Ядуха, Пінчук, Кліпов		
	Проведення воркшопів			Родіонова, Дідоха, Ядуха, Пінчук, Кліпов		
	Проведення неформальних зустрічей			Родіонова, Дідоха, Ядуха, Пінчук		



*Handwritten signature in blue ink.*

	Забезпечення кавабрейків під час воркшопів			Кліпов ФОП Верхняцький	
	Фотофіксація заходів			ФОП Шевчук	
	Відеофіксація заходів			ФОП Носок	
	Технічне забезпечення заходів			ФОП Новікова	
	Забезпечення онлайн-трансляцій заходів			Олексюк	
	Координація волонтерів			Колесник	
	Проведення анкетування відвідувачів подій			Колесник	
Постпроектний етап	Поширення результатів і напрацювань проекту (пост-релізи, SMM, відео та статті)				Олексюк
	Підписання актів виконаних робіт із підрядниками				Яковлєва, Герасимчук
	Зустріч команди щодо проведеної роботи				Родіонова
	Зустріч із волонтерами проекту				Колесник
	Проведення аналізу анкетування відвідувачів подій				Колесник
	Наповнення веб-сайту				ФОП Квятковський
Етап звітування	Підготовка фінансових звітів				Яковлєва
	Підготовка змістових звітів				Родіонова, Герасимчук
	Звіт незалежного аудитора				ПАФ «АУДИТСЕ РВІС»
	Підготовка медіа-звіту				Олексюк
	Подання звітів донорам проекту				Родіонова, Герасимчук

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Навчання. Обміни. Дебюти», 2019



**Додаток 2**  
**CV та інші документи**  
**в залежності від ЛОТ-у**  
**програми Н.О.Р.Д.**

**Інструкція для заявника:**

Для ЛОТ-у «Освітні програми»

1. CV усіх членів експертної групи
2. План освітньої програми

Для ЛОТ-у «Мобільність та програми обміну»:

1. CV усіх членів обміну (якщо відомі учасники на етапі подачі аплікаційного пакету)
2. Програма візиту

Для ЛОТ-у «Резиденції»

1. CV координатора проекту

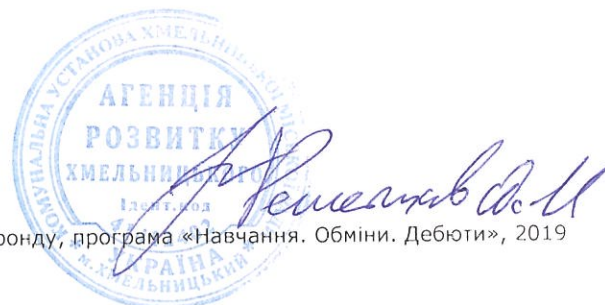
Для ЛОТ-у «Дебюти»

1. CV дебютанта/-ів
2. Творчий доробок дебютанта/-ів
3. Лист-рекомендація від профільної інституції

+ для всіх ЛОТ-ів

1. За власним бажанням заявник може додати будь-які інші матеріали та інформацію, що може сприяти позитивному розгляду заявки, але не більше ніж ще 3 додаткових сторінки

План Освітньої програми фестивалю TRANSLATORIUM 2019	
<b>4 жовтня</b>	
13:00 - 14:00, ОЛА	Лекція-розмова з перекладачкою Ольгою Любарською. Гігієна праці в інтелектуальному фрилансерстві.
14:30-17:30, ОЛА	Воркшоп з перекладу поезії від Остапа Сливинського
15:00-18:00, ХОХМ	Воркшоп "Dancing through translation: researching possibilities for intercultural communication through language, translation and human bodies in motion" від Пітера Кайла (США), Антона Овчиннікова (Україна)
<b>5 жовтня</b>	
10:00 - 11:00, Feelin'good Coffee	Ранкова кава з перекладачкою Ярославою Стріхою
11:30-13:00, ОЛА	Лекція з сучасної світової літератури від Ганни Улюри «Ситуації «пост-» в актуальній прозі як повернення до романтичної парадигми»
13:30-15:00, ОЛА	Лекція від Ростислава Семкова «Дон Кіхот М. Лукаша — перлина українського перекладу»
<b>6 жовтня</b>	
10:00-11:00, Feelin'good Coffee	Ранкова кава з перекладачкою Катериною Калитко
11:30-13:30, ОЛА	Нетворкінг «ТІА: Умови праці, виклики, ключові проблеми українських перекладачів» (Поліна Городиська)



Додаток №6  
До договору про надання  
гранту № 81200 від 13 ЗЕРВ/2019  
р.



Програма "Навчання. Обміни. Резиденції. Дебюти"

Назва Заявника КУ ХМР "Агенція розвитку Хмельницького"

Назва проекту: Освітня програма III Хмельницького літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM

	Організація-донор	Фінансування проекту, в %	Фінансування проекту, Сума в грн.
1	Український культурний фонд	100%	293442
2	Співфінансування* :	0%	0
2.1.	Кошти організації-партнерів		
2.2.	Кошти місцевих бюджетів		
2.3.	Кошти інших інституційних донорів		
2.4.	Кошти приватних донорів		
2.5.	Власні кошти організації-заявника		
2.6.	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)		
	<b>Всього</b>	<b>100%</b>	<b>293442</b>

\*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.



Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявника: КУ ХІР "Агенція розвитку Хмельницького"

Назва проєкту: Освітня програма III Хмельницького літературно-перекладського фестивалю TRANSLATORIUM

Розділ: Підрозділ: Стаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту УФО						Витрати за рахунок Співфінансування						Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=ФФН12+15)	ПРИМІТКИ	
				Планові витрати відповідно до заявки						Планові витрати відповідно до заявки								
				Кількість/П еріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	Кількість/П еріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	Кількість/П еріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	Кількість/П еріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)			
Стовпці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
<b>Розділ:</b>	<b>I Надходження:</b>																	
Пункт:	1.1	Грант УФО		1,00	293 442,00	293 442,00										293 442,00		
Пункт:	1.2	Місцевий бюджет																
Пункт:	1.3	Інші інституційні донори																
Пункт:	1.4	Приватні донори																
Пункт:	1.5	Власні кошти організації-заявника																
Пункт:	1.6	Кошти організацій-партнерів																
Пункт:	1.7	Ремієвості доходу отримані від реалізації книг, квітів, програм та інше)																
<b>Всього по розділу "Надходження":</b>						<b>293 442,00</b>										<b>293 442,00</b>		
<b>Розділ:</b>	<b>II Витрати:</b>																	
<b>Підрозділ:</b>	<b>1 Гонорари та авторські винагороди</b>																	
Стаття:	1.1	Гонорари																
Пункт:	а	Повне ПЕ (з деталізацією, за що наданий гонорар)	місяць															
Пункт:	б	Повне ПЕ (з деталізацією, за що наданий гонорар)	місяць															
Пункт:	в	Повне ПЕ (з деталізацією, за що наданий гонорар)	місяць															
<b>Всього по підрозділу 1 "Гонорари та авторські винагороди":</b>																		
<b>Підрозділ:</b>	<b>2 Оплата праці</b>																	
Стаття:	2.1	Штатні працівники		6,00	11 600,00	34 800,00										34 800,00		
Пункт:	а	Яковлева Олена Павлівна, бухгалтер проєкту	місяць	3,00	5 600,00	16 800,00										16 800,00	Премія у розмірі 80% до посадового окладу	
Пункт:	б	Герасимчук Леся Олександрівна, співкоординатор проєкту	місяць	3,00	6 000,00	18 000,00										18 000,00	Премія у розмірі 50% до посадового окладу	
Стаття:	2.2	За трудовими договорами																
Пункт:	а		місяць															
Стаття:	2.3	За договорами ЦПХ		10,00	49 600,00	134 800,00										134 800,00		
Пункт:	а	Родінова Тетяна Олександрівна, координаторка проєкту	місяць	3,00	9 600,00	28 800,00										28 800,00		
Пункт:	б	Ділова Юлія Василівна, кураторка проєкту	місяць	3,00	9 000,00	27 000,00										27 000,00		
Пункт:	в	Ядуха Вероніка Вікторівна, кураторка проєкту	місяць	3,00	9 000,00	27 000,00										27 000,00		
Пункт:	г	Пілюк Ганна Вікторівна, логістка проєкту	місяць	3,00	5 000,00	15 000,00										15 000,00		
Пункт:	д	Олексюк Анастасія Віталівна, піарниця проєкту	місяць	3,00	5 000,00	15 000,00										15 000,00		
Пункт:	е	Кіплов Євгеній Вікторович, технічний директор	місяць	1,00	7 000,00	7 000,00										7 000,00		
Пункт:	с	Колесник Марія Сергіївна, менеджерка проєкту	місяць	3,00	5 000,00	15 000,00										15 000,00		
<b>Всього по підрозділу 2 "Оплата праці":</b>				25,00	61 200,00	169 600,00										169 600,00		
<b>Підрозділ:</b>	<b>3 Соціальний внески</b>																	
Стаття:	3.1	Соціальні внески з оплати праці	місяць	1,00	37 312,00	37 312,00										37 312,00		

АГЕНЦІЯ РОЗВИТКУ ХМЕЛЬНИЦЬКОГО РЕГІОНУ  
 ІНТЕРНАУНІВЕРСИТЕТ  
 ІДЕНТИФІКАЦІЙНИЙ КОД: 112402  
 ІНТЕРНАУНІВЕРСИТЕТ

*Л. Кеменичова*



Пункт:	а	ЄСВ 22% (формули не було, тому ми самі її сплатили)	місяць	1,00	37 312,00	37 3	37 312,00	37 312,00	-	-	-	-	-	-	-	37 312,00	37 312,00
Всього по підрозділу 3 "Соціальні внески":																	
Розділ:																	
4 Витрати пов'язані з відрахуваннями (для штатних працівників)																	
Стаття:	4.1 Вартість проїзду (для штатних працівників)																
Пункт:	а	Потг Київ-Хмельницький-Київ (Яковлева Олена Павлівна- бухгалтер організації-завантаж)	шт.	1,00	640,00	640,00	640,00	640,00	-	-	-	-	-	-	-	640,00	640,00
Пункт:	б	Потг Київ-Хмельницький-Київ (Герасимчук Леся Олександрівна, співкоординатор проєкту, директор)	шт.	1,00	640,00	640,00	640,00	640,00	-	-	-	-	-	-	-	640,00	640,00
Стаття:	4.2 Вартість проживання (для штатних працівників)																
Пункт:	а	Разушки з готелю (6 вказаним працівцем відрахованої особі)	доба	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Стаття:	4.3 Добові (для штатних працівників)																
Пункт:	а	Яковлева Олена Павлівна- бухгалтер організації-завантаж	доба	1,00	60,00	60,00	60,00	60,00	-	-	-	-	-	-	-	60,00	60,00
Пункт:	б	Герасимчук Леся Олександрівна, директор організації-завантаж	доба	1,00	60,00	60,00	60,00	60,00	-	-	-	-	-	-	-	60,00	60,00
Всього по підрозділу 4 "Витрати пов'язані з відрахуваннями":																	
Стаття:	5 Обладнання і нематеріальні активи																
Пункт:	а	Обладнання, інструменти, інвентар для необхідні для використання його при реалізації проєкту франкооприбутуєчя	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Стаття:	5.2 Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для використання їх при реалізації проєкту франкооприбутуєчя																
Пункт:	а	Програмне забезпечення (з деталізацією технічних характеристик)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	б	Право використання (ліцензії)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	в	Інші нематеріальні активи	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Всього по підрозділу 5 "Обладнання і нематеріальні активи":																	
Підрозділ: 6 Витрати пов'язані з орендою																	
Стаття:	6.1 Оренда приміщення																
Пункт:	а	Мовна школа «ОПА», м. Хмельницький, пров. Пекарський, 6 (10 годин)	год	10,00	400,00	400,00	400,00	400,00	-	-	-	-	-	-	-	4 000,00	4 000,00
Стаття:	6.2 Оренда техніки, обладнання та інструменту																
Пункт:	а	-	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Стаття:	6.3 Оренда транспорту																
Стаття:	6.4 Оренда спеціально-послужбових																
Стаття:	6.5 Інші об'єкти оренди																
Пункт:	а	Наймування (з деталізацією технічних характеристик)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Всього по підрозділу 6 "Витрати пов'язані з орендою":																	
Підрозділ: 7 Витрати на харчування та напої																	
Стаття:	7.1 Від харчування або кава-засоду або сніданок/обід/вечеря/кава-брейк тощо																
Пункт:	а	Кава-брейк (зазд. 1 Ранкова кава з перекадачкою)	чол.	30,00	70,00	70,00	70,00	70,00	-	-	-	-	-	-	-	2 100,00	2 100,00
Пункт:	б	Кава-брейк (зазд. 2 Ранкова кава з перекадачкою)	чол.	30,00	70,00	70,00	70,00	70,00	-	-	-	-	-	-	-	2 100,00	2 100,00



*Григорівська О.В.*



